

Bouônjour bouonnes gens, ch'est Colin Ireson tchi présente La Lettre Jèrriaise chutte semaine, et j'espéthe qué tout va bein avec vous, lé solé lisait au c'menchement d'la semaine! Tchi temps difficile qué j'avons les jours d'aniet avec les pêcheurs et lus hèrtchîns. Siez-nous, j'aimons hardi toutes sortes dé païssons, spécialement la pihangne ou lé chancre, lé bar, lé macqu'sé, quand ch'est la saison. J'espéthe qu'y étha eune résolution bein vite!

Ch'est pôssibl'ye qué deux'trais d'vous connaissez bein qué jé sis membre d'la groupe tchi chasse les frélons. J'tais à chèrfouilli dans lé dictionnaithe du Dr Frank l'aut' jour pour faithe seux qué l'accent 'tait dans la bouonne pièche, et j'tais ravis à trouver qué lé frélon dé nos jours d'aniet n'est pon un frélon – pon exactément. Ch'est pouortchi qué, s'lon Dr Frank, quand il écrivait san dictionnaithe en 1966, lé frélon qué j'soulaîmes aver comme visiteur (pon beinv'nu!) 'tait Frélon Úropéenne, en Latîn *vespa crabro* et ch'est eune aut' manniéthe dé frélon! Lé frélon qué j'avons ach'teu est, en Latîn acouo, *vespa velutina*. J'm'en vais dithe ès grosses têtes en charge des frélons pour distîndgi entre les deux. Lé mardi pâssé, j'attrapions not' 43^{ième} frélon, au nord dé St. Saûveux, et 3 nids primaithe ont 'té trouvés et détruits. Lé distrit dé Rozé a lé privilège (si ch'est vraiment chenna!) à t'nîn lé r'cord pour le pus grand neunmétho dé frélons l'année pâssée, et ch't'année j'avons ieu 39 reines, et 15 d'ieux 'taient à St. Martîn! Les frélons font deux nids, un p'tit primaithe (comme eune balle dé golfe ou p'têt' dé tennis) fait par eune reine les mais d'Avri ou Mai, pour êl'ver des travailleurs, et pis ou tchitte et fait un aut' nid, pus pus grand, èyou qu'ch'est pôssibl'ye d'aver 25,000 frélons! Mèfi-'ous!

Pour chutte Lettre, j'm'en vais vos offri un tribu à eune raide bouonne Madanme, Joy Fox, tchi mouothit lé 17 d'avri ch't'année, eune semaine auprès san 85^{ième} anniversaithe. Eune vraie Jèrriaise, sa fanmil'ye m'a d'mandé pour eune p'tite traduction pour l'ordre dé sèrvice '*Eune vie bein vèthue*'. Y'a bein d's années dépis j'lyi rencontrit, quand oulle arrivit dans ieune dé mes clâsses du sé - peux-tu l'craithe? - pour apprendre comment êcrithe et liéthe lé Jèrriais. Bein seux, ou 'tait bein capabl'ye comme parleuse native, avec un raide bouôn accent, un mélange dé St. Pierre et, comme ou soulait dithe en rithant, lé Havre des Pas! Joy fut née à Rosedale Farm, lé Mont Cochon, en 1936, ses pathents Vera et Jack Bisson, ou 'tait la seule fil'ye. Son nom 'tait à cause d'la jouaie qué sa m'mée avait d'aver eune filye, autrement san nom 'tait supposé d'êt' Pèrle! Joy n'voulait janmais êt' Pèrle!

La fanmil'ye bouogit d'fèrme pour St. Ouen, èyou qu'i' taient duthant l'Otchupâtion d'vant d'tchitter la fèrméthie pour prend' chère du Havre des Pas Hotel, et pis auprès d's années, la fanmil'ye bouogit acouo pour Woodbine à St. Pierre. Joy tchittit l'école à l'âge dé 14 ans pour travailli siez Lé Gallais, dans Les Ruettes (ch'est Bath Street!) et rencontra s'n homme Lewis, comme un tas d'nous, au "Pav", West Park, et i's s'mathyitent en 1957. La fanmil'ye dit qué la grand' porte 'tait tréjous ouvèrte à tous, fanmil'ye, anmîns, vaîsîns, et tréjous du mangi sus la tabl'ye. Bein souvent, Joy 'tait à êtibotchi ou digoter, san sens d'la comédie un mio malîne! Oulle aîdgit les jannes gens avec lus clobbe, ou soulait aîdgi les visiteurs d'la santé (health visitors) avec les p'tits êfants et p'tchiots au clinic dé St. Brélade, ou 'tait bein connue par toutes les mèthes!

Joy et Lewis viagitent rédgulièthement, la France, Dgèrnésy, i' volitent en Concorde et Joy prînt un passage sus l'Orient Express avec sa vaîsinne et anmine Kath. Lé monde 'tait excitant pour ieux, l'Australie, Hong Kong, la Nouvelle Zélande, lé Cannada, l'Améthique (un hélicoptèthe à haut d'la statue d'la Libèrté), Sud Afrique, un tas d'pays!

Mais, sa fanmil'ye 'tait hardi îimportante, ses êfants, les p'tits-filyes et p'tits fis, tout soulait lus rassembler tous le dînmanches pour lus diner; les annivèrsaithes et lé Noué des grand's célébrâtions. Et, l'Assemblée d'Jèrriais, èyou qué Joy aimthait pâler san Jèrriais, ou 'tait Vice-Présidente pour d's années. Tréjous prêt à nos aîdgi avec lus beurrées ou faithe eune gâche; les touônées en chars-à-bancs châque année avec ses p'tits-êfants, tous à chanter et à soufflier dans lé Tunnel sous lé Fort Régent! Un ouadgîn pour la fanmil'ye Fox! J'allons li mantchi hardi.

Pour les Membres d'l'Assemblée d'Jèrriais, un m'sage: i' semblye qué nou n'est pon pèrmîns à boutchi les salles pârouaîsiales jusqu'au mai du Septembre; j'espéthons qué chenna s'en va changi. J'avons arrangi pour not' réunion annuelle à St. Martîn – tous les dés et l's ortés crouaîsis!

Là, ch'est assez pour mé pour lé moment, à bêtôt et à la préchain.

TRANSLATION – *Eune Lettre Jèrriaise 15.5.21. by Colin Ireson*

Hello everyone, it's Colin Ireson presenting Eune Lettre Jèrriaise this week, I hope all is well with you as the sun was shining at the beginning of the week! What difficult times we are having with the fishermen and their dispute. At home, we love all kinds of fish, especially spider and chancre crab, bass and mackerel, when in season. I hope they get a resolution quickly.

It's possible that some of you know that I am a member of the group which hunts hornets. I was looking in Dr. Frank's dictionary the other day to check my accent (on *frélon*) was in the correct place and I was surprised to find that the hornet we have nowadays is not the same hornet as in 1966 when he wrote his dictionary. The hornet we had then as a visitor (not welcome then!) was the European hornet, *vespa crabro* in Latin, another variety of the one we have now, *vespa velutina*, the Asian hornet. I must let those in charge know of the record from those days. Last Tuesday we caught the 43rd hornet this year, in the north of St. Saviour, and 3 primary nests have been found and destroyed so far this year. The Rozel district has the privilege (if it's that!) of holding the record for the most caught last year, and this year we have caught 39 queens, 15 of them in St. Martin! The hornets make two nests, a small primary one the size of a golf or tennis ball in April or May to rear some workers, and then she moves to make a much larger nest which might have up to 25,000 hornets! So, watch out!

For this letter, I am going to pay tribute to a true Jersey lady, Joy Fox, who died 17 April this year, a week before her 85th birthday. Her family asked me for a small translation for her Order of Service 'a life well lived'. I have known her for many years since she first came to one of my evening classes to, can you believe it, learn to read and write Jèrriais. She was certainly a capable native speaker with a true accent, a mixture of St. Peter and, as she used to say with a laugh, Havre des Pas! Joy was born at Rosedale Farm, Mont Cochon, in 1936, her parents were Vera and Jack Bisson, she was the only girl. Her name arose because of the joy her mother felt to have a girl, otherwise she was supposed to be named Pearl. Joy never wanted to be a Pearl!

The family moved farm for St. Ouen where they stayed for the duration of the Occupation before leaving farming to run the Havre des Pas Hotel, then some years later the family moved again for Woodbine in St. Peter. Joy left school at 14 to work for Le Gallais in Bath Street and met her husband Lewis, as did many of you perhaps, at "The Pav", West Park and they married in 1957. The family told me that the door was always open to all, family, friends, neighbours, and always food on the table. Joy often teased, her sense of humour often a little naughty! She helped the youngsters at their youth club, and used to help the health visitors at clinic with babies and young children. She was well known by St. Brelade mothers everywhere!

Joy and Lewis travelled regularly, France, Guernsey, they flew on Concorde and Joy took passage on the Orient Express with her friend and neighbour Kath. The world was exciting to them, Australia, Hong Kong, New Zealand, Canada, America (a helicopter ride over the Statue of Liberty), South Africa, lots of countries!

But, her family was very important to her, her children, granddaughters and grandsons, everyone used to meet for Sunday lunches; birthdays and Christmas were great celebrations. And l'Assemblée d'Jèrriais, where Joy loved to speak her Jèrriais and was Vice-President for a number of years. Always ready to help with her sandwiches or to make a cake; the annual lorry rides with the children and grandchildren, everyone singing and whistling as they went

through the Tunnel under Fort Regent! One lorry for the Fox family! We are going to miss her very much.

For Members of l'Assemblée d'Jèrriais a message: it seems we are unable to book a Parish hall until September, we hope this will change. We have booked St. Martin's Public Hall for our annual general meeting in September – all fingers and toes crossed!

Right, enough from me, bye for now until the next time.